ཨ་ཨ། །རྒྱལ་སྲས་ཐོག་མེད་ཀྱིས་མཛད་པའི་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

THE THIRTY-SEVEN PRACTICES OF A BODHISATTVA

by Tokme Zangpo
(Translated by Susanne Schefczyk)

Verse 11

སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་བདག་བདེ་འདོད་ལས་བྱུང་།།

DOOK NGEL / MA LÜ / DAK DAY / DÖ LAY JOONG //

All suffering, without exception, arises from desiring one's own happiness.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ཕན་སེམས་ལས་འཁྱུངས།།

DZOKE PAY / SONG GYAY / ZHEN P'EN / SEM LAY TROONG //

Perfect buddhas are born from the intention to benefit others.

དེ་ཕྱིར་བདག་བདེ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་དག།

DAY CHEER / DAK DAY / ZHEN GYI / DOOK NGEL DAK //

Therefore, to actually exchange your happiness for the suffering of others

ཡང་དག་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།། ༡༡

YANG DAK / JAY WA / GYEL SAY / LOCK LEN YIN //

is the practice of a bodhisattva.

ཨ་ཨ། །རྒྱལ་སྲས་ཐོག་མེད་ཀྱིས་མཛད་པའི་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

THE THIRTY-SEVEN PRACTICES OF A BODHISATTVA

by Tokme Zangpo
(Translated by Susanne Schefczyk)

Verse 12

སུ་དག་འདོད་ཆེན་དབང་གིས་བདག་གི་མོར། །

SU DAK / DÖ CHEN / WONG GEE / DAK GEE NŌR

Even if someone, driven by desire, steals all your wealth

ཐམས་ཅད་འཕྲོག་གམ་འཕྲོག་ཏུ་འཇུག་ན་ཡང་། །

TOM CHAY / TROKE GAM / TROKE TOO / JUKE NA YONG

Or incites someone else to steal it,

ལུས་དང་འོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

LÜ DONG / LŌNG CHUH / DÜ SŪM / GAY WA NAM

To dedicate to this person your body, possessions,

and all your virtue of the three times

དེ་ལ་བསྟོ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། ། ༡༢

DAY LA / NGO WA / GYEL SAY / LOCK LEN YIN

is the practice of a bodhisattva.